

427

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 15 lipca 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanego w Warszawie dnia 30 czerwca 1937 r. IV protokołu dodatkowego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, podpisanej w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Warszawie dnia 30 czerwca 1937 r. IV protokołu dodatkowego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier, podpisanej w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 15 lipca 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta
 Rzeczypospolitej z dn. 15 lipca 1937 r.
 (poz. 427).

CZWARTY PROTOKÓŁ DODATKOWY
 do Konwencji Handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Węgier, podpisanej w Budapeszcie 26 marca 1925 r.

Pełnomocnicy obu Układających się Stron, należycie upoważnieni, zgodzili się zmienić listy A i B, dołączone do Protokołu Dodatkowego do powyższej Konwencji, podpisanego w Warszawie 2 grudnia 1928 r., jak następuje:

1) Lista A Protokołu Dodatkowego jest zmieniona przez następujące postanowienie:

Nr taryfy węgierskiej	Towary	Cło przywozowe od 100 kg
479 c	Dychty	16 kor. zł.

Uwaga: Konsolidacja stawki celnej udzielona jest na okres do 30 czerwca 1938.

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
 à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie, signée à Budapest le 26 mars 1925.

Les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes, dûment autorisés, sont convenus de modifier les Listes A) et B) annexées au Protocole Additionnel à ladite Convention, signé à Varsovie le 2 décembre 1928, comme suit:

1) La Liste A) du Protocole Additionnel est modifiée par la disposition suivante:

No du tarif hongrois	Marchandises	Droit d'entrée par 100 kg.
479 c	Placages collés	16.— cour. or

Remarque: La consolidation du droit de douane est accordée pour la période jusqu'au 30 juin 1938.

2) Lista B Protokołu Dodatkowego jest zmieniona przez następujące postanowienie:

Dodają się do powyższej listy następujące pozycje:

Poz. taryfy polskiej	Towary	Cło przywozowe od 100 kg
230/2 ex d	Miazga z papryki	30 zł.

3) Uchyła się postanowienie punktu 1 „do poz. 128 p. 4” Aneksu do III Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z 26 marca 1925 r., podpisanego w Budapeszcie 24 kwietnia 1936 r.

4) Ostatnie zdanie Protokołu podpisania do Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z 26 marca 1925 r., podpisanego 2 grudnia 1928 r., oraz ostatnie zdanie 3 punktu III Protokołu Dodatkowego, wymienionego w punkcie 3 niniejszego Protokołu Dodatkowego, są uzupełnione przez następujące słowa:

„i pozostanie w mocy tak długo jak i powyższa Konwencja Handlowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 26 marca 1925 r.”.

5) Niniejszy Protokół Dodatkowy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Budapeszcie możliwie najszybciej. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo jak i powyższa Konwencja Handlowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Węgier z dnia 26 marca 1925 r.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, 30 czerwca 1937 r.

Szembek

André de Hory

2) La liste B) du Protocole Additionnel est modifiée par la disposition suivante:

Sont à ajouter à ladite Liste les positions suivantes:

No du tarif polonais	Marchandises	Droit d'entrée par 100 kg.
230/2 ex d	Purée de paprika	30 zlotys

3) La disposition du point 1 „ad pos. 128 p. 4” de l'Annexe au III-ème Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie du 26 mars 1925, signé à Budapest le 24 avril 1936, est supprimée.

4) La dernière phrase du Protocole de signature au Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie du 26 mars 1925, signé le 2 décembre 1928, ainsi que la dernière phrase du point 3 du III-ème Protocole Additionnel, visé au point 3 du présent Protocole Additionnel, sont complétées par les mots suivants:

„et restera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie en date du 26 mars 1925”.

5) Le présent Protocole Additionnel sera soumis à la ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention Commerciale entre la République de Pologne et le Royaume de Hongrie en date du 26 mars 1925.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1937.

Szembek

André de Hory